

к.ф.н М. В. Корышев, к.ф.н К. В. Манерова, А. К. Филиппова

Санкт-Петербургский государственный университет

Специфика построения словарной статьи в словаре немецкого идиолекта М.В. Ломоносова.

К празднованию 300-летия со дня рождения М.В. Ломоносова в 2011 году, названном «годом Ломоносова», Институт лингвистических исследований Российской Академии наук совместно с филологическим факультетом СПбГУ приурочил работу над лексикографическим проектом «Словарь М.В. Ломоносова». Под руководством к.ф.н. Сергея Святославовича Волкова составлением трехязычного словаря занимаются сотрудники Института лингвистических исследований. Над «Словарем немецкого языка М.В. Ломоносова» (название рабочее) или, более точно, словарем «М.В. Ломоносов и немецкая культура XVIII века» работает группа германистов Филологического факультета СПбГУ под руководством д.ф.н. профессора Константина Анатольевича Филиппова: Л.Н. Григорьева, К.В. Манерова, М.В. Корышев, А.К. Филиппова.

Русско-немецко-латинский авторский словарь М.В. Ломоносова задуман как исторический полный словарь-тезаурус, в котором путем лемматизации будет подробно зафиксирован идиолект М.В. Ломоносова. Для немецкой части тезауруса основой послужили тексты М.В. Ломоносова из самого полного на сегодняшний день Академического собрания сочинений М.В. Ломоносова в 11-ти тт. (1950 – 1959, 1983).. Мультилингвизм был естественной, неотъемлемой частью языковой личности Ломоносова: сознательно приобретенный им немецкий язык (Ломоносов начал изучать его уже взрослым человеком, когда приехал учиться в Германию в 1737 году) стал для него языком делового и профессионального общения, языком передовой научной литературы, Академическая Канцелярия даже включила Ломоносова, наряду с немецкими профессорами Г.Ф. Миллером (Мюллером), Х.Н. фон Винсгеймом, Ф.Х. Штрубе де Пирмонт, в комиссию, которая экзаменовала на «профпригодность» русских переводчиков.

Словарь можно определить как словарь идеоглосс, имевших для Ломоносова не только коммуникативное, но и когнитивное значение, так как они служили средством освоения, познания, новой действительности – передовой в те годы западноевропейской культуры и науки. Т.о. словарь охватывает *все* языковые факты «немецкой компоненты» идиолекта М.В. Ломоносова, засвидетельствованные в его текстах. Этот словарь будет объединять в себе исторический толковый, исторический терминологический и историко-культурный словари, словарь собственных имен, словарь сочетаемости слов, словарь

сокращений, а на последующих этапах осуществления проекта – возможно, частотный, идеографический и обратный словари (наконец, в Университете появится «идеологический» словарь писателя, о котором так мечтал Л.В. Щерба). Поскольку объем немецкого материала в общем корпусе Ломоносова не так велик, как, например, массив лексико-фразеологических единиц русского или латинского языка¹ словарь «М.В. Ломоносов и немецкая культура XVIII века» будет представлять собой, собственно, словарь-конкорданс: он включит организованные по леммам *все* словоупотребления немецкого языка М.В. Ломоносова.

В отличие от словаря энциклопедического типа, авторский тезаурус М.В. Ломоносова представляет собой алфавитный словоформоуказатель текстов М.В. Ломоносова с грамматическими, семантическими, стилистическими и историческими комментариями, анализирует заголовочные слова в конкретных контекстах их употребления. Обработанный эмпирический и справочный материал состоит из электронного лемматизированного конкорданса, корпуса текстов и лексикографической базы данных немецких словарей XVIII века. Словарная статья данного тезауруса имеет свою специфику.

При работе над Словарем составители исходили из следующих принципов:

1. Двухязычность словаря: он включит не только всю лексику всех текстов М.В. Ломоносова на немецком языке, но и предоставит пользователю переводы этих слов на современный русский язык, а также (там, где позволит материал) эквиваленты из текстов М.В. Ломоносова, написанных на русском языке; напр. *Wache* (1), *Стража*; *recht* (5), *Правильно*.

К эквивалентам из русских текстов М.В. Ломоносова необходимо прибегать в тех случаях, когда значение слова не совсем ясно:

übertragen (1) *Vst. Vt.*

Заплатить (?)

Kurtz darauf hat er mich ohne aller Ursache aus meinem Logis in ein anderes vertrieben, welches weder wohlfeiler noch besser war: ja die Ursache war diese: der Wirt war ein Doctor Medicinae, mit dem er wegen einiger Praxium uneinig worden, und ich mußte dabey 2 Rthl. für die Sache über zu tragen und eben so viel dem Wirth zu viel bezahlen, weil die Zeit noch nicht aus war, auf welche ich die Stube gemüthet habe.(10, 424)²

Глагол *übertragen* в значении «заплатить», подходящем к данному контексту, употреблялся в немецком языке XVIII века как глагол с неотделяемой приставкой, у М.В. Ломоносова глагол употребляется с отделяемой приставкой, что свойственно значению «переносить».

2. Построение информативного лексикографического описания слова, которое отразит его морфологическую характеристику, а также общезыковое, терминологическое, эстетическое и, если имеется, частное/личностное содержание, этимологический комментарий, статистические сведения. Иностранные слова и сокращения (латинизмы, русизмы, галлицизмы и пр.) в немецком тексте даются в основном корпусе Словаря в соответствии с заглавной буквой латинского алфавита, с которой начинается соответствующее слово. Абсолютная частотность соответствующих словоформ приводится в скобках непосредственно после заголовочного слова.

Пример морфологической характеристики: *sagen* (5), Vb., schw. V., vi; *natürlich* (2), Adj.

Пример терминологического содержания: *Wissmuth* (1), Sub. M. (*хим., минерал.*), *Pfennig* (1), Sub. M. *пфенниг* (*германская монета*).

Пример идиолектного содержания - разница орфографии в одной лемме: *Wießenschafft* (2) et *Wießenschafften* (9) et *Wießenschaft* (1) et *Wißenschafften* (7) et *Wißenschaften* (2); *Majesteten* (1) et *Majestät* (1) et *Mayestet* (2).

Пример этимологического комментария: *tractiren* (1) et *traktieren* (1) *Прост.* (*ср. новолат. «tractare» Обращаться с кем-л. или с чем-л.*).

3. Иллюстративность словоупотребления: в качестве иллюстрации употребления каждой лексемы приводятся все контексты, в которых встречается соответствующая лексема. При этом составители опирались на положение, что минимальным контекстом в данном случае является предложение, в котором используется соответствующая лексема. Для удобства пользования Словарём форма заголовочного слова выделяется в иллюстративном материале подчеркиванием. В скобках после соответствующей иллюстрации последовательно приводится адрес контекста - указание на том и страницу Академического собрания сочинений М.В. Ломоносова, где встречается соответствующая лексема в контекстном окружении:

Taschen-Calender (1) Sub., M.

Карманный календарь, ежедневник

Sind auch die Taschen-Calender fertig? (10, 557).

4. Наличие системы специальных реально-исторических (историко-культурных) и историко-лингвистических комментариев (в частности, по параметрам нормативное/диалектное и актуальное/устарелое для языкового состояния того периода). Как правило, комментарий приводится в словарных статьях лексем, относящихся в область специальной, архаичной и диалектной лексики, например:

Thal (3) et Th[al] (7) et [Thal] (4) et Thaler (9)

Талер (немецкая серебряная монета).

Словарь И.Х. Аделунга дает определение: талер – серебряная монета, коей имеется два вида - целый талер, который весит 2 лота и равен 32 грошам, и рейхсталер, который называется также просто талером и равен 24 грошам или 18 баценам. Талер – принятая расчетная монета в северной Германии, напротив, в южной Германии в ходу гульдены. Монета получила свое название от горного города Иохимсталь в Богемии, где около 1518 графы фон Шлик чеканили подобные серебряные монеты весом в два лота (т.е. 33 грамма серебра), отчего монеты сначала называли иликенталерами или иохимсталерами. Поскольку содержание серебра в богемских иликенталерах было высоким и чеканили их в большом количестве, то они так быстро вошли в ход, что во многих странах стали чеканить подобные монеты.

5. Лексикографическая разработка собственных имен (топонимика и антропонимика), оформленных отдельной леммой. Все имена собственные (географические названия и антропонимы) приводятся в общем корпусе словаря в алфавитном порядке. При передаче антропонимов на первое место ставится фамилия:

Trußcott (1)

Трускотт, И. Ф. (1721-1786), географ, картограф, адъютант Географического департамент, которым с 1758 руководил М.В. Ломоносов. Т. внес заметный вклад в совершенствование отечественной картографии, трудами его и Я.Ф. Шмидта выполнена основная масса карт, выпущенных Академией наук в XVIII в. В 1761 г. Л. обязал его и Я.Ф. Шмидта считать своей главной работой составление нового «Российского атласа» и при этом обучать геодезистов.

6. Наличие справочного отдела, в котором будет показана фиксация заголовочного слова в словарях немецкого языка XVIII века, например, в словаре Иоганна-Христофа Аделунга «Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart» (1774—1786 гг.), Иоганна-Генриха Цедлера «Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste» (1732-1750 гг.), словаре Я. и В. Гриммов «Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm». 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel (1854-1960), для имен

собственных приводятся комментарий из краткого энциклопедического словаря «Ломоносов» Э.П. Карпеева, СПб, 2001. Необходимость обращения к данным словарям обусловлена тем, что словари И.-Х. Аделунга и В.и Я. Гриммов дают наиболее полное представление о немецком языке XVIII века, обладая наиболее обширным словником среди всех толковых словарей того периода, а словарь И.-Г. Цедлера приближается по своему типу к энциклопедическому словарю, так как содержит обширную информацию о языке науки того периода.

Схема словарной статьи выглядит следующим образом:

Опорная форма (слово в современном немецком языке в современной орфографии)
Заголовочное слово (лемма)
Статистические сведения (абсолютная частотность в текстах)
Грамматическая характеристика
Хронологическая характеристика (цензус семантики времени)
Социальная и территориальная характеристика
Нормативная характеристика
Семантическое описание: перечисление русских аналогов
Реально-исторический, историко-научный и филологический комментарий
Синтаксическая и лексическая сочетаемость
Иллюстрации
Справочный отдел

Целью проекта является презентация авторского тезауруса М.В. Ломоносова широкой публике, что станет возможным благодаря созданию электронной и печатной версий словаря. Результаты работы позволят в новом свете показать огромный духовный, нравственный и культурный потенциал великого русского ученого.

Примечания

- 1) К сожалению, у современного ломоносововедения существует большая «задолженность» перед немецким Ломоносовым: не все документы разысканы, не все опубликованы. В качестве примера приведем письмо М.В. Ломоносова к его другу академику Санкт-Петербургской Академии наук и профессору Тюбингского университета И.Г. Гмелину: известно, где оно хранится (см. об этом: «М. В. Ломоносов в портретах, иллюстрациях, документах» / Сост. В. Л. Ченакал. - М.; Л.: Просвещение, 1965. с. 132), но до сих пор текст письма не опубликован.
- 2) Здесь и далее приводятся примеры с указанием тома и страницы из Полного собрания сочинений М.В. Ломоносова в 10 тт. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950 – 1959 гг., т. 11. М.; Л.: Наука, 1983 г.